



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

La traducción de *El hombre en busca de sentido*, de Viktor Frankl

Estudiante: Beatriz Santana Lucas

Director: Arturo Peral

Madrid, 14 junio de 2019

ÍNDICE

1. Introducción, metodología y finalidad de la investigación.....	3
2. Bloque teórico. El proceso de traducción y retraducción. La traducción mediada y compilada.	4
3. Corpus de la investigación	7
3.1 Biografía Viktor Frankl.....	7
3.2 Sinopsis de El hombre en busca de sentido.....	8
i. Internamiento en el campo	9
ii. La vida en el campo.....	10
iii. Después de la liberación	11
3.3 La recepción de <i>El hombre en busca de sentido</i> en España.....	12
4. Análisis contrastivo de las ediciones	16
4.1 Análisis de los prólogos	16
i. Prefacio de la obra en alemán <i>Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager</i> , por Hans Weigel	17
ii. Prefacio de la obra en inglés <i>Man's Search for Meaning</i> , por Gordon W. Allport.....	19
iii. Prefacio de la obra en español de la primera edición de <i>El hombre en busca de sentido</i> (Traducción del prefacio de Allport)	20
iv. Prefacio de la obra en español de la segunda edición de <i>El hombre en busca de sentido</i> , por José Benigno Freire	20
v. Prefacio de la obra en español de la tercera edición de <i>El hombre en busca de sentido</i> , por José Benigno Freire	21
4.2 Comparación de elementos y de fragmentos	22
a) Título	23
b) Apartados	23
c) Palabras clave	25
d) Fragmentos.....	27
5. Conclusiones	34
6. Bibliografía y referencias consultadas.....	36

1. Introducción, metodología y finalidad de la investigación

El hombre en busca de sentido es una obra escrita en 1946 por el doctor y psicólogo judío Viktor Frankl. Se trata de una autobiografía muy interesante no solo desde el punto de vista histórico, psicológico y filosófico, sino también desde una perspectiva lingüística y traductológica. En ella, el autor relata sus vivencias del antes, durante y después de ser prisionero de varios campos de concentración nazis. Sin embargo, parte de un aspecto muy innovador que se aleja de la gran mayoría de la literatura escrita sobre el Holocausto judío: la psicología del prisionero. Esta obra ha sido traducida a más de una veintena de idiomas y ha cautivado a millones de lectores en todo el mundo (Pytell, 2015). Tanto es así, que la *Library of Congress* de Washington la declaró como uno de los libros de mayor influencia en Estados Unidos (Espring, 2018). Hoy, esta autobiografía se puede considerar como un *long seller* de talla mundial, es decir, un libro que no deja de venderse a lo largo del tiempo (Buendía, 2007).

Entre los distintos idiomas a los que esta obra se ha traducido se encuentra el castellano. En la actualidad, hay tres traducciones de este libro en español. La primera traducción se publicó en 1980, más de treinta años después de la publicación de la obra original. La segunda salió al mercado en 2004 y la tercera; en 2015. Desde 1980, las traducciones de esta autobiografía han sido reimpresas más de treinta veces, según los datos disponibles en los registros de la Biblioteca Nacional de España y de la Agencia del ISBN.

Este trabajo de investigación ofrece un estudio de recepción, traducción y retraducción de la autobiografía *El hombre en busca de sentido*. El objetivo principal es ejemplificar el proceso de recepción y de retraducción y traducción mediada a través de esta obra. Para ello, se llevará a cabo un pequeño estudio de recepción del libro y se analizará el origen de las traducciones al español. Además, se establecerá un estudio comparativo de las traducciones para analizar las similitudes y las disparidades fundamentales entre ellas.

En primer lugar, se proporcionará una breve biografía del autor y la sinopsis de su obra. Seguidamente, se examinará la recepción de la misma en España. En la segunda

parte realizará el análisis comparativo de las tres traducciones, con especial énfasis en el estudio de los prólogos, palabras clave y fragmentos de las obras. Por último, se expondrán las conclusiones de la investigación.

2. Bloque teórico. El proceso de traducción y retraducción. La traducción mediada y compilada.

a) Estado de la cuestión

Existen numerosos estudios sobre la obra de Viktor Frankl *El hombre en busca de sentido*. Sin embargo, todas las investigaciones se centran en aspectos típicos de la psicología, psiquiatría, logoterapia y filosofía. Varios de estos estudios se han llevado a cabo por profesionales de los campos anteriormente mencionados. Algunos ejemplos de análisis existentes son: *La lección tras el libro "El hombre en busca de sentido": Teoría y Praxis*, de Ruth González, 2010; *¿Tiene sentido buscar el sentido?*, de Juan J. Álvarez-Álvarez, 2011; *Viktor Frankl's Meaning: Seeking Model and Positive Psychology*, de Paul T.P. Wong; y *Viktor Frankl's Logotherapy: The Search For Purpose and Meaning*, de Daniel J. Devoe. No se han encontrado estudios ni análisis sobre las traducciones de esta obra al español, ni a otros idiomas. Tampoco sobre la recepción de esta biografía.

b) La traducción y la retraducción

Mientras que la traducción se entiende como el proceso por el que se reescribe un escrito de una lengua origen (LO) a una lengua meta (LM), el concepto de retraducción presenta una clara ambigüedad ya que se puede entender de tres maneras distintas. A veces este concepto se refiere a lo mismo que la *traducción intermedia, indirecta, mediada* o en *relé* (Shuttleworth & Cowie, 1997; Gambier, 1994, p. 414), es decir, la realización de "traducciones a partir de terceras lenguas" (Samper, 2002). La segunda connotación se relaciona con el concepto de *traducción inversa*, que se refiere a un texto en el idioma meta que se traduce al idioma de origen (Feng, 2014) y la tercera, que es también la más común, se refiere a la traducción de un texto más de una vez al mismo idioma y cultura (Cadera & Walsh, 2017, p.5). En otras palabras, la retraducción se entiende como "either the act of translating a work that has previously been translated

into the same language, or the result of such an act, i.e. the retranslated text itself” (Gürçağlar, 2009).

Los motivos por los que puede surgir una retraducción han sido examinados por traductores, lingüistas y teóricos de la traducción de renombre. Berman defiende la necesidad de llevar a cabo retraducciones porque considera que las traducciones son versiones incompletas que se han de completar con nuevas traducciones: “dans ce domaine d'essentiel inaccomplissement qui caractérise la traduction, c'est seulement aux retraductions qu'il incombe d'atteindre — de temps en temps — l'accompli” (1990). La primera traducción, según explica Chesterman (2000) en su “Hipótesis de la retraducción” (*Retranslation Hypothesis*), está más orientada hacia la lengua meta mientras que las retraducciones se centran más en el texto original y a la lengua origen. Además, la primera traducción permite que la obra se introduzca a la cultura meta (Cadera, 2017, p. 6) y, por lo tanto, esta tiene que adaptarse con el fin de hacerla comprensible para un receptor que puede no estar familiarizado con la cultura de origen (Bensimon, 1990). Por ello, las retraducciones “would mark a *return* to the source- text” [and put] emphasis in the [original] text” (Koskinen & Paloposki, 2003).

Pym propone en *Method in Translation History* (1998) una distinción entre las retraducciones: las *activas* y las *pasivas*. Para él, las “activas” son aquellas retraducciones que se publican en un mismo contexto cultural o generacional. Éstas suelen surgir por razones cercanas a los traductores, a cuestiones culturales y a las políticas editoriales. Por el contrario, las “pasivas” son las que se realizan por cuestiones temporales, geográficas o dialectales. Las retraducciones de este tipo no rivalizan entre sí y no surgen como consecuencia de discrepancias en las formas y estilos de traducción (Zaro Vega, 2007). Venuti (2004) enumera cuatro razones principales para que se dé el fenómeno la retraducción: el lenguaje desfasado de la traducción previa, el surgimiento de una nueva interpretación de la lectura del texto origen, la nueva consideración artística de un texto o un motivo estrictamente comercial (Zaro Vega, 2007, p. 23). Otros motivos también puede ser la extranjerización de la obra meta para acercarla así al texto origen (Berman, 1995) o los cambios en el criterio de traducción (Albir, 2001).

c) La traducción mediada

Como ya se ha mencionado, la retraducción también se puede entender como la traducción a una lengua meta de un texto origen a través de una lengua u obra puente. Sin embargo, esta definición se corresponde más al concepto de traducción mediada o indirecta. La traducción mediada ha jugado un papel fundamental en la traducción como enlace de culturas (Ringmar, 2007). A pesar de ello, no se han elaborado estudios exhaustivos sobre esta.

Not infrequently, publishing houses and translators tend to disguise the indirectness of translated works (Marín- Lacarta, 2012). Nonetheless, despite its reputation as a reluctant choice and inferior because of its second-hand nature, it has been crucial to the dissemination of literatures of non-major cultures or in less spoken languages. (Li, 2017)

Los motivos por los que se realizan traducciones mediadas parecen bastante obvios. Ringmar (2007) los resume de esta manera:

1. Falta de competencias y conocimientos por parte de traductores de la lengua meta.
2. Por políticas de las editoriales (los traductores y revisores de lenguas no muy comunes suelen ser más caros, por ejemplo).
3. Método de control de los contenidos de lo escrito en una lengua origen antes de llegar a la lengua meta.

d) La traducción compilada

Según Raquel Merino Álvarez (2004) las traducciones compiladas son el resultado de la utilización de diversos textos de origen que (mediante el traslado) confluyen en un mismo texto meta. Es decir, en una obra meta, aparecen rasgos o características procedentes de distintas fuentes o textos origen. Normalmente la traducción compilada se aprecia en un marco macro-estructural y no tanto en el micro-textual.

3. Corpus de la investigación

3.1 Biografía Viktor Frankl

Viktor Emil Frankl nació en Viena, Austria, en 1905, en el seno de una familia de origen judío. Fue un destacado neurólogo y psiquiatra conocido por ser el fundador de la logoterapia, un “método psicoterapéutico orientado a descubrir el sentido de la vida” (Centro de Estudios Casa Viktor Frankl, s.f.), con la que se marcaría el comienzo de la Tercera Escuela Vienesa de Psicoterapia¹. Ya desde muy joven mostró interés por las teorías y los estudios de sus compatriotas Sigmund Freud y Alfred Adler, el psicoanálisis, la psicología y la filosofía (Viktor Frankl Institut, s.f.). Frankl, que perteneció a varias asociaciones juveniles socialistas, se centró al principio de su carrera en el asesoramiento de jóvenes necesitados (Viktor Frankl Zentrum Wien, s.f.). Más tarde, fue contratado en varios hospitales de Viena como el Hospital Psiquiátrico, en el que trabajó con mujeres con tendencias suicidas.

Durante esta época, empezó la invasión nazi en Austria, lo que provocó “una aguda agitación social y política” (Benigno Freire, 2004) que afectó de manera directa a Frankl. Fue nombrado director del departamento de neurología en el Hospital Rothschild, único centro que admitía a pacientes judíos. En 1941 contrajo matrimonio con su primera mujer, Tilly Grosser. Junto a ella y a sus padres, Frankl fue trasladado al campo de concentración de Theresienstadt (Längle, 2000, p. 259), ubicado en la antigua Checoslovaquia. Allí, falleció su padre antes de ser reubicados en el conocido campo de concentración de Auschwitz. Su madre fue asesinada en una cámara de gas y su mujer fue enviada a otro campo de concentración, donde falleció (Viktor Frankl Institut, s.f.). Al poco tiempo de llegar al campo de concentración de Auschwitz, fue trasladado de nuevo a dos campos de concentración filiales del de Dachau donde estuvo trabajando en condiciones de esclavitud (Längle, 2000, p. 259). En 1945 fue liberado por las tropas estadounidenses.

¹ Se le denominan escuelas vienesas de psicoterapia a las distintas corrientes psicológicas que surgieron en esta ciudad austriaca. La primera escuela psicológica es el psicoanálisis de Sigmund Freud y la segunda surge con la teoría psicología individual de Alfred Adler.

Regresó a Viena y se enteraría allí de la muerte de su mujer y de la de su hermano y su cuñada, también asesinados en distintos campos de exterminio nazis. Frankl, tras estas noticias, lejos de caer en depresión, trató de retomar su vida de antes del Holocausto judío. Volvió a ejercer su profesión como médico jefe del departamento de Neurología del Hospital Policlínico de Viena y publicó varias obras, entre ellas, *El hombre en busca de sentido*. El mismo año de la publicación de esa biografía, 1946, contrajo matrimonio con su segunda mujer, Eleonore Schwindt (Idem, p. 259), con la que tuvo una hija. En el plano profesional, Frankl compaginó su faceta como médico con la de conferenciante y docente hasta su muerte en 1997.

Fue profesor en la Universidad de Viena y en otras de Estados Unidos como la Universidad de Stanford, San Diego o Harvard (Benigno Freire, Así se gestó “El hombre en busca de sentido”, 2018). También ejerció de profesor invitado en otras instituciones de países como Argentina, Países Bajos o Inglaterra. Escribió numerosos ensayos y obras sobre psicología, logoterapia y existencialismo, entre los que destacan *El hombre en busca de sentido*, *Llegará un día en el que serás libre*, *El duelo aquí y ahora*; y *Logoterapia y análisis existencial*. Entre sus reconocimientos, se encuentra el Premio Oskar Pfister de la Asociación Estadounidense de Psiquiatría, La Orden del Mérito de la República Federal Alemana, la Condecoración Austriaca de las Ciencias y de las Artes y fue nombrado doctor *Honoris Causa* por veintinueve universidades de todo el mundo (Benigno Freire, 2004, p. 21) .

Como Längle menciona en su libro, durante sus años de cautiverio y esclavitud, Frankl desarrolló, cultivó y puso en práctica gran parte de sus teorías filosóficas y psicológicas, que incluían la logoterapia y el positivismo así como el análisis existencial y la libertad espiritual (2000).

3.2 Sinopsis de El hombre en busca de sentido

La obra *El hombre en busca de sentido* es un relato autobiográfico de la experiencia que Viktor Frankl vivió durante los años que pasó en distintos campos de concentración como prisionero del régimen nazi. A lo largo de todo el relato, el autor persigue el objetivo de encontrar el sentido de la vida a través de una experiencia dolorosa y del sufrimiento. Pretende contestar a la pregunta “Wie hat sich im Konzentrationslager der

Alltag in der Seele des durchschnittlichen Häftlings gespiegelt?² ” (Frankl, 2018, p. 27). Este libro cuenta los traumas de los prisioneros, así como las situaciones deplorables en la que se encontraban y la forma en la que eran maltratados. Desde una perspectiva psicológica, analiza lo que diferenció a aquellos que sobrevivieron de los que no. En ese escenario, el autor define la logoterapia y la filosofía positivista de la vida.

Viktor Frankl divide en tres fases distintas la psicología de los prisioneros:

- Primera fase: Internamiento en el campo
- Segunda fase: La vida en el campo
- Tercera fase: Después de la liberación

i. Internamiento en el campo

Según el autor, el principal síntoma es un “shock agudo e intenso”, que se puede incluso antes del internamiento. Para describir esa sensación, Viktor Frankl relata su propia vivencia: el traslado a Auschwitz junto a otras 1500 personas y el recibimiento por un grupo de prisioneros que se encontraban en buenas condiciones. Algunos prisioneros fueron víctimas de un “falso positivismo” al pensar que el campo de concentración podía no ser tan cruel o que serían liberados. En este contexto, introduce el concepto psicológico de “ilusión del indulto” que define como:

“Die Psychiatrie kennt das Krankheitsbild des sogenannten Begnadigungswahns: der zum tode Verurteilte beginnt just im letzten Augenblick, unmittelbar vor seiner Hinrichtung zu wännen, er würde eben erst im letzten Augenblick begnadigt werden(Frankl, 2018).³

Más tarde los separaron en dos grupos: unos fueron enviados directamente a las cámaras de gas; y, los otros a campos de trabajo forzosos, grupo al que fue asignado Frankl. Los que no fueron ejecutados inmediatamente, fueron despojados de todos sus

² Traducción obtenida de la versión de 2015: “Un mecanismo de amortiguación interna percibido por los condenados a muerte justo antes de su ejecución; en ese momento conciben la infundada esperanza- sin apoyatura en ningún dato real- de ser indultado en el último momento” (Nota del Autor)

objetos personales. En ese momento, los prisioneros se deshicieron del vínculo material con su vida anterior y comenzó la conocida en el campo psicológico como “existencia desnuda”. Las siguientes etapas psicológicas por la que pasaron inmediatamente después de la existencia desnuda fueron el humor, que Viktor Frankl (2015, p. 93) define como “una de las armas del alma en su lucha por la supervivencia” y la curiosidad, como reacción primaria ante situaciones extremas. Con ella, “[lográbamos] distanciarnos de alguna manera de lo que nos rodeaba y nos facilitaba contemplar la realidad con cierta objetividad” (Frankl, 2015, p. 55) Por último, en esta fase los prisioneros ya comenzaron a tener pensamientos suicidas.

ii. La vida en el campo

En esta segunda fase, los prisioneros experimentaron muchas más reacciones psicológicas que en la anterior y estas serían más intensas. Las reacciones que aparecieron en la fase del internamiento en el campo fueron desapareciendo con el paso de los días, y se sustituyeron por la apatía, una especie de muerte emocional, caracterizada por la desaparición o mitigación de los sentimientos ante las situaciones en las que se encontraban. Esto se intensificaba al recordar y añorar el pasado. Al final, la falta de emociones se convirtió en costumbre y cada vez fue más difícil que los prisioneros empatizaran entre ellos. Incluso comenzaron a desaparecer los deseos más primitivos intrínsecos a los seres humanos así como la vida sentimental.

Los prisioneros se refugiaron en la “vida y libertad espiritual” y en la intensificación de la vida interior, lo que para Frankl era imprescindible para evadirse de la realidad y centrarse en sus pensamientos y recuerdos del pasado. En ciertas ocasiones, los propios prisioneros utilizaban temas políticos y religiosos para escapar de la realidad a las que se habían visto obligados a pertenecer. En otras, empleaban el humor y las terapias en grupo para alejar el sufrimiento y la soledad espiritual a la que estaban sometidos. La soledad física y la intimidad fue algo que echaron de menos. Ese privilegio estaba reservado para unos pocos. Viktor Frankl perteneció a este grupo con el paso del tiempo gracias a estrategias de supervivencia que él mismo desarrolló como, por ejemplo, no provocar a las fuerzas de la SS, hacer todo lo que se le encomendaba o aparentar estar lo más sano posible. Pasó de realizar trabajos a la intemperie a desempeñar tareas en

las cocinas. Más tarde, fue trasladado como voluntario a otro campo donde trabajó con enfermos de tifus. Poco a poco, él fue marcando su destino al ser consciente del valor de la vida y no perder esa perspectiva positivista que tanto le caracterizaba.

Con el paso del tiempo, Frankl observó que los prisioneros que aún sobrevivían lo hacían por el amor a la vida y por la esperanza de disfrutarla en el futuro. El futuro y la fe en tener una vida mejor fue el sostén interno moral y espiritual que les alejaba de la realidad que vivieron. Una vez que ello se perdía, el prisionero se condenaba a sí mismo a morir. En ocasiones, reacciones psicológicas normales e innatas aparecieron en el campo como la irritabilidad, la angustia y la desesperación. Como consecuencia, la idea del suicidio surgía de vez en cuando entre aquellos que se quedaban sin fuerza para mantenerse vivos psicológicamente. Con el fin de evitar que los prisioneros se suicidasen, algunos de sus compañeros trataban de emplear la psicoterapia y la psicohigiene, “una actitud vital positiva que aúna la capacidad de cuidar y usar a nuestro favor las reflexiones y los afectos para prevenir daños y reparar heridas internas” (Urra, 2014). De esa forma intentaban motivar a las personas que deseaban acabar con su sufrimiento a seguir hacia delante con sus vidas para conseguir sus metas y objetivos.

Para finalizar con esta fase, Viktor Frankl incluye un análisis del perfil psicológico de los guardias de la *Schutzstaffel*, la organización militar del régimen Nazi, más conocida por las siglas SS. Destaca que no todos los guardias eran iguales. Estaban los más sádicos y crueles que verdaderamente disfrutaban del sufrimiento ajeno. Sin embargo, también estaban aquellos que no abusaban de los presos, pero sí los permitían. Resalta que algunos de ellos fueron compasivos y trataban de ayudar a los presos en la medida de lo posible. Sin embargo, Frankl también comenta que algunos prisioneros eran aún más macabros que los propios guardias, lo que para él es un reflejo de que hay personas decentes e indecentes en toda la humanidad y que esto no está determinado por la clase a la que se pertenece.

iii. Después de la liberación

En esta fase, Frankl analiza las reacciones de los prisioneros tras haber sido liberados de los distintos campos de concentración. Durante el proceso de liberación, los prisioneros sintieron angustia y ansiedad por la incertidumbre de no saber cómo iba a

terminar todo aquello. Tras dejar atrás ese estado de tensión, los prisioneros, ya libres, no se sintieron felices ni satisfechos. Viktor Frankl atribuye este sentimiento a la pérdida de capacidad de sentir alegría ni felicidad, los sentimientos estaban aletargados y tuvieron que, poco a poco, recuperarlos como consecuencia de la “despersonalización” que sufrieron durante los años de cautiverio. Se dedicaron a hablar sobre los traumas que padecían y sobre las situaciones que habían vivido en los campos de concentración, lo que Frankl consideraba totalmente necesario para poder superar el *shock* emocional, continuar con la vida y convivir con el sufrimiento mental y físico del pasado.

3.3 La recepción de *El hombre en busca de sentido* en España

Viktor Frankl está considerado un autor de prestigio en España, sobre todo, en el ámbito de la psicología y psiquiatría pero también en el de la filosofía. La gran mayoría de sus obras y ensayos han sido traducidos al español. Sin embargo, la obra más reconocida y con más éxito de ventas ha sido *El hombre en busca de sentido*. De hecho, el editor de Herder Editorial, Raimund Herder, declaró en una entrevista para el periódico ABC, cuando le preguntaron que qué libro de su catálogo recomendaría leer sin falta, que “uno de los libros que más se venden es *El hombre en busca de sentido*. Es un libro que verdaderamente merece ser leído” (Delgado, 2015).

Herder ha sido precisamente la editorial encargada de publicar esta obra en español. Ha publicado tres ediciones distintas desde 1980, las cuales han sido reimpresas en varias ocasiones, como se puede observar en la siguiente tabla⁴:

AÑO DE PUBLICACIÓN	EDICIÓN	TRADUCCIÓN	REIMPRESIÓN ⁵
1980	1ª	Diorki S.L	-
1981	1ª	Diorki S.L	2ª
1982	1ª	Diorki S.L	3ª

⁴ Los años y las versiones que no se incluyen en esta tabla, no hay sido encontrados.

⁵ Hasta el año 2004, Herder denomina a sus reimpresiones de la 1ª traducción como “ediciones”

1983	1ª	Diorki S.L	4ª
1984	1ª	Diorki S.L	5ª
1985	1ª	Diorki S.L	6ª
1986	1ª	Diorki S.L	7ª
1987	1ª	Diorki S.L	8ª
1988	1ª	Diorki S.L	9ª
1989	1ª	Diorki S.L	10ª
1992	1ª	Diorki S.L	13ª
1992	1ª	Diorki S.L	14ª
1993	1ª	Diorki S.L	15ª
1998 ⁶	1ª	Diorki S.L	19ª
2001	1ª	Diorki S.L	21ª
2003	1ª	Diorki S.L	22ª
2004	2ª	Gabriel Insausti Herrero y Christine Kopplhuber	-
2007	2ª	Gabriel Insausti Herrero y Christine Kopplhuber	2ª
2009	2ª	Gabriel Insausti Herrero y Christine Kopplhuber	5ª
2012	2ª	Gabriel Insausti Herrero y Christine Kopplhuber	8ª
2013	2ª	Gabriel Insausti Herrero y Christine Kopplhuber	9ª

⁶ También publicada por El Círculo de lectores

2015	3ª	Comité de traducción al español	-
2018	3ª	Comité de traducción al español	8ª

Tabla de elaboración propia (2019)

Para obtener los datos presentados en la tabla, se ha llevado a cabo una documentación e investigación con el fin de ilustrar la recepción de esta autobiografía en España. La información aquí presente se ha obtenido de los registros, catálogos y base de datos disponibles de la Biblioteca Nacional de España, Index Translationum, WorldCat, Dialnet y de ISBN del Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno de España.

Sin embargo, resulta llamativo que la obra original fuese publicada en 1946 y que solo llegase a España en 1980. Para este trabajo se parte de una suposición: la primera obra traducida al español proviene de una traducción mediada, es decir, de la versión del inglés. Esta suposición se fundamenta en la indicación que aparece en el interior del libro. La segunda tendría su origen en la traducción tanto del inglés como del alemán, es decir, una traducción compilada. Esto se cree así puesto que intervienen dos traductores, uno del inglés y otro del alemán. Esto también viene explicado en la traducción publicada en 2004. La tercera, la versión de 2015, sería una retraducción de la obra original. A lo largo de este apartado se tratará de esclarecer estas suposiciones. Para ello, se analizará su origen y la trayectoria de las traducciones con el fin de entender la procedencia de las traducciones en español.

El libro original, escrito en alemán, se publicó en Viena con el título *Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager* (*Un psicólogo en un campo de concentración*). La primera edición se vendería sin problema sin embargo, la segunda edición no correría la misma suerte. No sería hasta 1977 que una nueva edición adquiriría el título alemán por el que se le conoce hoy: *Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*. En inglés se tradujo con el título *From Death-Camp to Existentialism* en 1959 (Benigno Freire, 2018). Esta obra no tuvo

demasiado éxito entre los lectores anglófonos. De hecho, la editorial Beacon Press lo calificó de “libro enfermo”, es decir, un libro sin lectores potenciales (Idem, 2004, p. 18). En 1963, Beacon Press vuelve a publicar este libro con otro título *Man’s Search for Meaning*, tras haber sido editado por Viktor Frankl. En esta nueva versión, se incluye un apartado en el que se explica las nociones básicas de la logoterapia y del análisis existencial. Estos cambios hicieron que el libro tuviese una gran acogida entre los lectores.

El éxito de esta edición fue deslumbrante: hizo olvidar el título original en alemán, se convirtió en modelo para las nuevas ediciones y en el texto para las próximas traducciones a otros idiomas. Aunque el estallido definitivo tardó un par de años más. (Benigno Freire, 2018)

Esos cambios se realizaron también en la versión original. A partir de esa versión renovada del alemán, ya con el nuevo título y con los apartados de las nociones básicas incluidas, junto con la versión en inglés de *Man’s Search for Meaning*, se crearía la primera traducción en español. Tras corroborar este hecho con la editorial Herder, queda confirmado que así fue, y, por lo tanto, no se trataría de una traducción mediada del inglés exclusivamente, sino de una traducción compilada a partir de esos idiomas. Esta traducción la llevo a cabo una empresa de traducción, que hoy ya no existe, llamada Diorki S.L. Como se podrá comprobar más adelante, esta traducción en español presenta influencia importante del inglés en detrimento de la lengua origen.

En 2004, Herder publicó una retraducción de *El hombre en busca de sentido*, una traducción actualizada y revisada. En esta ocasión, intervendrían dos traductores, uno del inglés y otro del alemán, Gabriel Insausti Herrero y Christine Kopplhuber, respectivamente. En este caso, efectivamente se trata de una traducción compilada. Desde la editorial, sin embargo, no se pudo aclarar si se trataba también de una adaptación de la primera traducción en español.

En 2015, que se publicó una nueva traducción, la tercera edición, que la fue llevada a cabo por el Comité de traducción al español creado por la editorial

Herder⁷. De momento, hasta el 2018, ya va por la octava impresión. Esta traducción sería también una traducción compilada, o más específicamente, una adaptación compilada, puesto que proviene del alemán (LO), del inglés (lengua puente) y de la adaptación de la segunda traducción en español.

Por lo tanto, se concluye, que, a pesar de lo que aparece en el libro de la primera edición de *El hombre en busca de sentido* en español, ésta no se trata de una traducción mediada, sino de una compilada. Lo mismo ocurre con la edición de 2004, que es una traducción compilada. La traducción de 2015, es una

Resulta interesante destacar que Herder es una editorial española, con origen alemán, centrada en publicaciones del campo de la teología, filosofía, sociología, religión, psicología y educación e idiomas. Es extraño, por lo tanto, que la primera edición de la obra en español haya llegado a España desde el inglés y desde el alemán y no desde la lengua origen directamente.

4. Análisis contrastivo de las ediciones

Una vez estudiado el origen de las traducciones y llevado a cabo el estudio de recepción, se llevará a cabo un análisis contrastivo de las tres ediciones al español basado en elementos paratextuales (prólogos) y textuales (títulos, apartados, palabras clave y fragmentos).

4.1 Análisis de los prólogos

Los prólogos son una parte fundamental de los libros. Es el punto de partida de la lectura de una obra y proporciona al lector las claves para la interpretación de esta. En cierta manera, predispone la forma en la que los receptores deben entenderla. Los prólogos pertenecen a los elementos paratextuales de una obra (Genette, 2001), cuyo objetivo es el de “presentar un libro, hacerlo atractivo ante los ojos del público y guiar las interpretaciones de los lectores” (Arroyo Redondo, 2014). Estos pueden estar

⁷ Tras consultarlo con la editorial directamente, se puede confirmar que este comité de traducción se creó exclusivamente para traducir esta obra. El comité está formado no solo por traductores sino también por expertos en psicología y psicoterapia, entre otros.

escritos por el propio autor del libro o por otra persona. Suelen contener información muy diversa como datos o vida del autor, del contexto histórico, de la obra en sí, de las referencias culturales, etc.

En el caso de *El hombre en busca de sentido* resulta interesante analizar los distintos prólogos debido a su naturaleza y a las diferencias patentes entre ellos. Para examinar los prólogos de las tres traducciones en español, también es necesario estudiar y hacer referencia a los prólogos de la edición en alemán *Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager* y de la edición en inglés *Man's Search for Meaning* con el fin de comprender la forma en la que se introduce la obra a los distintos receptores en los diferentes idiomas y traducciones, que afecta de manera directa a la comprensión del mensaje en sí. Cabe destacar que, la primera versión en alemán, *Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*, se publicó sin prólogo. Lo mismo pasaría con la primera edición que se publicaría en inglés, *From Death-camp to Existentialism*.

- i. Prefacio de la obra en alemán *Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*, por Hans Weigel

La primera vez que esta obra apareció precedida en alemán por un prólogo fue en 1977, cuando se publicó la segunda edición en este idioma en Múnich (Längle, 2000). En esta nueva edición aparecieron varios cambios sustanciales, como se puede apreciar en el cambio de título (*Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*), y en la ampliación de esta obra con un epígrafe con las explicaciones básicas de algunos conceptos psicológicos y de la logoterapia.

El prólogo en alemán fue redactado por el escritor y crítico de teatro austriaco Hans Weigel. No ha sido posible establecer una relación directa con Viktor Frankl más allá de que ambos eran judíos y vivieron en la misma ciudad, Austria. Sin embargo, la suerte que corrió cada uno con respecto a la invasión nazi fue muy diferente. Weigel estuvo exiliado en Suiza durante ese periodo, mientras que Viktor Frankl estuvo en distintos campos de concentración. La razón principal por la que se cree que fue Weigel y no otra persona la que escribiese el prólogo es por la profunda admiración que el Weigel profesa hacia Viktor Frankl. Él mismo admite que Frankl le ha influenciado en varios aspectos: "Manche seiner Gedanken sind in mein Denken eingegangen, manche seiner Termini in

mein Vokabular. Ich wäre oft in Verlegenheit ohne seinen Begriff der Einstellung, den ich von ihm gelernt hatte" (Weigel, 1977, p.10)

Weigel introduce la obra con un prefacio marcado por figuras literarias y el predominio de la función poética. Un ejemplo de ello se encuentra en el primer párrafo a través de una metáfora: "Die Wiener Hofburg hat in unserem heutigen Bewußtsein ebensowenig mit dem Hof zu tun wie das Einer Burgtheater mit einer Burg" (Weigel, 1977, p. 7). Se trata de un texto en el que se demuestra una admiración profunda hacia Viktor Frankl y a su lucha por no perder la esperanza ni en las peores condiciones. De manera muy breve analiza el contexto histórico de la Austria de ese momento para explicar el punto en el que se encontraban los estudios de psicología y psicoterapia. Aporta muy pocos datos sobre la vida de Viktor Frankl; sin embargo hace especial énfasis en criticar, por medio de la ironía, a las editoriales vienesas por no apreciar de manera debida la obra de Frankl: "Und die letzte Station der Reise ist charakteristischerweise ein Münchener, kein Wiener Verlag" (Weigel, 1977, p.9).

También comenta el contraste entre el éxito que tuvo el libro en otros países como en Estados Unidos con lo poco que se conocía en Viena o Austria en general. Más adelante, hace alusión a la religión y parece que da a entender que este libro causa el mismo efecto que la creencia en alguna religión: "Es läßt sich kaum eine christlichere Haltung als jene dieses "Nichtarier"- und Nichtchristen- denken. Er predigte und verwirklichte den Sinn des Lebens, an den er noch in der äußersten Todesnähe unbeirrbar geglaubt hatte" (Idem,1977, p. 10).

En la última parte del prefacio comenta el fenómeno de la censura que esta obra vivió en países de habla alemana y el cambio en el título. Lo que en principio iba a ser el título acabó siendo el subtítulo, *Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*. Este título, sin embargo, no transmitía el mensaje del libro en sí, que era una oda a la esperanza, a la lucha y a la fuerza de la psicología. El origen del nuevo título, que también se explica en el prefacio, proviene de la frase de un texto escrito por Löhrer-Beda, que más tarde Frankl empezaría a utilizar en sus discursos. Concluye destacando los méritos de la obra.

ii. Prefacio de la obra en inglés *Man's Search for Meaning*, por Gordon W. Allport

Tras la retraducción en inglés, entendida como la segunda traducción, de la obra de 1959 *From Death-camp to Existentialism* a *Man's Search for Meaning* en 1962, es posible que otras modificaciones se llevaran a cabo, como podría ser la adición de un prólogo pero no ha sido posible averiguar con certeza si la primera edición de esta obra ya incluía un prefacio o no.

Gordon W. Allport es el encargado de escribir el prefacio en inglés. Allport fue un psicólogo estadounidense con interés en la psicología de la personalidad. Allport y Frankl se conocieron en Estados Unidos puesto que Gordon Allport invitó a Frankl a dar un seminario en la Universidad de Harvard sobre los “fundamentos antropológicos y la práctica y técnica clínica de la logoterapia” (Benigno Freire, 2004, p. 21). Esta conferencia sería, entre otros factores, el punto de partida de la fama de Frankl en Estados Unidos y en el mundo, y de una gran amistad entre ellos. (Idem, 2018)

En contraste con el prólogo de la obra en alemán, Allport aporta un punto de vista más neutro y objetivo, aunque también elogia al autor del libro y se centra más en los aspectos psicológicos de la obra. Comienza con la descripción de Viktor Frankl como psiquiatra y de su análisis existencial y la logoterapia (p. 7-9). En la segunda parte, describe de forma sucinta las vivencias de Frankl y destaca su fortaleza y sabiduría: “He, if anyone, should be able to view our human condition wisely and with compassion” (Allport, 1963). A continuación, compara a Frankl con su predecesor, Sigmund Freud, y con sus teorías. De forma muy sutil, Allport trata de influir en la forma en la que los lectores perciben la obra, ya que afirma que el lector aprende mucho de esta obra autobiográfica: “From this autobiographical fragment, the reader learns much. He learns what a human being does when he suddenly realizes he has “nothing to lose except his so ridiculously naked life” (Allport, 1963). Allport adelanta en el prólogo las fases por las que el autor va pasando en su duro encierro con la posible intención de poner en situación al lector sobre lo que se encontrará en la obra. Además, introduce también lo que para Frankl significa el “existencialismo”. Explica que por petición de la editorial, Frankl tuvo que añadir a su biografía una explicación de las nociones básicas de psicología y una bibliografía. Por último, el autor recomienda el libro encarecidamente.

- iii. Prefacio de la obra en español de la primera edición de *El hombre en busca de sentido* (Traducción del prefacio de Allport)

Tanto la obra como el prefacio resultan ser una traducción de la edición en inglés de *Man's Search for Meaning* publicada en 1963, cuyo prólogo fue escrito por Allport. Este hecho refuerza aún más la hipótesis de que esta obra es una retraducción de la segunda edición del inglés. Se trata de una traducción muy buena, puesto que se transmite el mismo mensaje e intención que en la edición de Pocket Books y sigue una estructura idéntica. Es decir, no hay diferencias notables entre la lengua de origen y la lengua meta. Este prólogo se mantendría hasta el año 2004, cuando se publica la segunda edición de *El hombre en busca de sentido*, con un prefacio de José Benigno Freire.

- iv. Prefacio de la obra en español de la segunda edición de *El hombre en busca de sentido*, por José Benigno Freire

El prefacio de José Benigno Freire destaca a primera vista por ser más extenso en comparación con el resto de prólogos analizados en este estudio. Benigno Freire, profesor de Psicología de Personalidad en la Universidad de Navarra, aporta una imagen mucho más profunda y cercana de la obra. Comienza con una reflexión que invita al lector a pensar sobre las vidas de las personas que se encontraban en los diferentes campos de concentración: “[...] si el espectador detiene la mirada y el corazón en cada una de aquellas tumbas, cambia completamente el paisaje de la abyección [...]” (Benigno Freire, 2004, p.9), para introducir a los receptores a Viktor Frankl y a su vida así como al contexto histórico de Viena y de las escuelas de psicología de ese momento. En este caso, José Benigno crea una pequeña narración de las experiencias de Frankl, obtenidas, como el mismo indica en una nota al pie del prólogo, a partir de las obras *Lo que no está escrito en mis libros*, de Viktor Frankl; *Viktor Frankl. Una biografía*, de Alfred Längle; y *La llamada de la vida (la vida y la obra de Viktor Frankl)*, de Haddon Klingberg. Estas experiencias abarcan a las vivencias tanto de antes como de después de su paso por los campos de concentración y reflejan las fases psicológicas por las que el autor iba pasando en cada momento. En este texto, domina la función expresiva, “desconcertado e indeciso salió a caminar un rato con la intención de solucionar el dilema. El vagar errante le condujo hasta la catedral de San Esteban, mientras en el interior se escuchaba

música de órgano” (Idem, 2004, p.11), y describe estos elementos de manera muy extensa y con muchos detalles y datos, lo que hace que el texto sea más emocional y empático.

En una segunda parte, describe la historia del libro y su difusión y recepción de la obra en los distintos países: “Giselher Guttmann, Catedrático de Psicología General y Experimental de la Universidad de Viena, registró (en 1986) ciento cuarenta y nueve ediciones de *El hombre en busca de sentido*, en más de veinte idiomas y con unas ventas brutas superiores a los tres millones de ejemplares” (Idem, 2004, p. 19). Hace alusión al prólogo de Allport y a la admiración de este por Viktor Frankl.

En la tercera parte, vuelve a retomar la historia personal de Viktor Frankl con énfasis en su éxito profesional como psicólogo, psiquiatra, profesor y conferenciante. Añade una reflexión sobre las vueltas que da la vida, del destino, del sufrimiento y del hombre, que según Benigno Freire, se refleja también en películas como *La lista de Schindler* (p. 22). Concluye con una observación de Frankl sobre las personas que perecieron durante el Holocausto, en la que concluye que no hay diferencias entre los hombres y que existe un punto de encuentro, incluso en el ámbito religioso, puesto que todos “le rezamos al Dios de Abraham” (Idem, 2004, p.23).

v. Prefacio de la obra en español de la tercera edición de *El hombre en busca de sentido*, por José Benigno Freire

José Benigno Freire es de nuevo el encargado de escribir el prefacio a esta biografía. En esta versión emplea casi la misma estructura que en la versión del 2004 para introducir al lector la obra (reflexión que invita a los receptores a reflexionar sobre la vida, contexto histórico de Viena, vivencias de antes de entrar al campo de concentración y diálogos con sus familiares o reflexiones de Frankl). Esta vez, Benigno Freire antes de presentar la vida profesional de Frank, comenta sus teorías psicológicas y sus vivencias en el campo de concentración desde esa perspectiva. También se aprecian matices como cambio de intencionalidad, cambio de términos y de la sintaxis de las frases. El prefacio deja de ser tan personal y emotivo. En más pragmático y crítico

que en el anterior, donde era más descriptivo. Domina la función representativa y, en ciertos casos, la apelativa por medio de preguntas al lector “¿cuál es el concepto de *sentido de la vida* de Frankl? (Idem, 2018, p. 24).

Las novedades con respecto al anterior se encuentran en el cambio de las citas de Viktor Frankl, la introducción de sus biografía y algunos biógrafos de Viktor Frankl como Alfred Längle y la exposición de conceptos de psicología. Además, en la última parte del prólogo comenta la vida profesional de Frankl y aparece una predicción del futuro de este libro, al que Joan Baptista Torelló, “uno de los más lúcidos tratadistas y amigo personal de Viktor Frankl” (Benigno Freire, 2018, p.29) augura un largo recorrido.

Como se puede observar tras la comparación de los cinco prólogos, las diferencias entre ellos son muy notables, excepto en el de Allport en inglés y en español, y ligeramente distintos los prólogos escritos por José Benigno Freire entre sí. Esto hace que la lectura se realice desde un punto de vista distinto⁸: filosófico como los dos de Allport; literario, el de Hans Weigel; personal y emocional e, incluso, histórico la segunda traducción por medio del primer prefacio de Benigno Freire; y, psicológico, desde todos ellos, y, sobre todo, el último de José Benigno. Estas disparidades se podrían deber tanto a la cultura de cada país, como a una cuestión de estilo de los autores. Se podría considerar que los dos prólogos de Allport, a pesar de ser iguales y de tener la misma intención, se entendería de manera distinta por los receptores anglófonos y los españoles debido a cuestiones culturales, aunque esto no es aquí demostrable. En los prefacios escritos por José Benigno Freire el estilo es totalmente diferente y probablemente más adaptado al público español. Estas diferencias en los prólogos también se podrían deber a cuestiones estilísticas y a las preferencias de las editoriales o por el *marketing* de cada país.

4.2 Comparación de elementos y de fragmentos

En este apartado se llevará a cabo la comparación de algunos elementos y de fragmentos de las tres ediciones del español con el fin de comprobar la forma en la que

⁸ Estos puntos de vista es la interpretación del autor de este trabajo

las diferentes modalidades de traducción, la traducción compilada y la retraducción, afectan al resultado final de una obra escrita originalmente en otra lengua.

a) Título

Con respecto al título no hay diferencias entre las tres versiones en español de la editorial Herder, pues se titulan de la misma manera: *El hombre en busca de sentido*. Sin embargo, resulta llamativo que el título provenga de la segunda edición del inglés, *Man's Search for Meaning*, es decir, de una traducción mediada, y no del alemán, *Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*- una traducción aproximada de este título podría ser "A pesar de todo, sí a la vida. Un psicólogo en un campo de concentración" o "Aun así, sí a la vida. Las vivencias de un psicólogo en un campo de concentración".

Tras el estudio de la recepción de la obra y de los prólogos, se podría concluir que la razón principal detrás de este hecho es una cuestión pura de política editorial. El título original en alemán no tuvo mucho éxito al principio, al igual que no lo tuvo con el primer nombre que recibió la obra en inglés. Tras unos cambios que incluían, entre otros, alteraciones en el título en la versión en inglés, la suerte de este libro cambió y su acogida fue abrumadora. Por lo tanto, se mantuvo la traducción del nombre que más atractivo le resultaba a los lectores y que ya había demostrado ser un éxito de ventas.

b) Apartados

Las obras están divididas en tres fases: Internamiento en el campo, la vida en el campo y después de la liberación, las cuales se dividen en distintos subapartados.

Esto resulta interesante si se tiene en cuenta que en la edición de 1963 del inglés, de la cual se pudo partir para la obtención de la primera edición en español, no aparecen esos apartados marcados en ningún momento. Sin embargo, en la edición en alemán de 2018, aparecen estas divisiones, sin saber exactamente cuándo se empezaron a utilizar en alemán también. A falta de poder comprobar si la obra original se encontraba dividida en apartados y subapartados, o si alguna de las versiones inglesas también seguían esa clasificación, se proponen tres hipótesis sobre el origen de éstos:

1. Podría ser que hubiese alguna edición posterior a la de 1963 en inglés en la que se añadiesen esos apartados. La traducción en español, que procede tanto del inglés como del alemán, podría haberse visto influenciada más por la versión inglesa y contener los mismos apartados. Por lo tanto, serían resultado de una traducción del inglés al español, que se mantendría en las retraducciones de la edición de 2004 y 2015.
2. Es posible que, por exigencias de la editorial española, estos apartados se añadiesen y, más tarde, otras ediciones, incluso de otros idiomas y del idioma original, adoptasen estas divisiones. En este caso, se trataría de una innovación paratextual añadida en la edición de 1980 que se mantendría en las ediciones posteriores.
3. A lo mejor, en la edición de 1977 en alemán, se añadieron estos cambios, que se transmitirían a las ediciones posteriores a esta fecha en inglés también. A España el libro no llegó hasta 1980. Se puede sospechar entonces que entre 1977 y 1980 se añadiesen esos subapartados y divisiones en la versión alemana y se transmitiesen a ediciones inglesas y de ahí a las ediciones españolas.

En ciertos casos, los nombres de los apartados varían ligeramente como por ejemplo:

EDICIÓN EN ALEMÁN (2018)	PRIMERA EDICIÓN ESP. (1980)	SEGUNDA EDICIÓN ESP. (2004)	TERCERA EDICIÓN ESP. (2015)
Bahnhof Auschwitz	Estación Auschwitz	Estación de ferrocarril de Auschwitz	Estación de ferrocarril de Auschwitz
Was einem bleibt: die nackte Existenz	Nuestra única posesión: la existencia desnuda	La existencia desnuda	La existencia desnuda
Was weh tun	Lo que hace daño	Lo que duele	Lo que hiera

Wenn einem nichts mehr bleibt	Cuando se ha perdido todo	Cuando todo se ha perdido	Cuando se ha perdido todo
-------------------------------	---------------------------	---------------------------	---------------------------

Estas diferencias, como se puede observar, son estilísticas y no suponen cambios sustanciales, por lo que su traducción y las posteriores retraducciones podrían haber sido producto de exigencias editoriales. Si bien es cierto que, en el primer ejemplo, se añade un pequeño matiz. Esto podría haber sido consecuencia de la presencia de una traductora alemana en la segunda edición, Christine Kopplhubber, puesto que entiende “*Bahnhof*” no solo como estación, sino como estación de tren o ferrocarril. En el segundo ejemplo, hay una omisión en la edición de 2004 y en la de 2015, lo que resulta extraño puesto que en la edición en alemán de 2018, aparece como “*Was einem bleibt: die nackte Existenz*” que se aproximaría más a la primera edición traducida por el grupo de traductores Diorki. En este caso, el sentido sí varía, puesto que hay una pérdida de un matiz y de información. En la primera edición, este título transmite más datos (la existencia desnuda es lo único que les queda) y lo acerca más a los sentimientos del receptor. En la segunda y tercera edición, el subapartado parece más frío y distante, y parece que le da más relevancia al concepto psicológico.

c) Palabras clave

Esto también se refleja en elementos paratextuales del texto, como son las anotaciones a pie de página, las portadas, los prólogos, los índices, etc. Mientras que en la edición más reciente aparecen numerosas notas con explicaciones, sobre todo, de matices de términos alemanes, en la edición anterior no se aprecia ninguna. En este sentido, se observa perfectamente las diferencias entre la traducción del inglés y la traducción directa del alemán, junto a la adaptación de la obra de español a español.

En la traducción del alemán (LO) al inglés (LM) se pierden ciertos matices puesto que una traducción nunca es completamente fiel al original. Al basarse en la obra original y en traducción en inglés, y predominar el inglés en ciertos aspectos, estos elementos también desaparecen y ni siquiera se perciben. Por ejemplo, en alemán se encuentra el término “*Konzentrationslager*”. Esta palabra se tradujo en inglés como “*concentration*”

camp". En la primera edición en español, que llega a través de una traducción mediada, aparece como "*campo de concentración*". En la segunda, que es una retraducción se mantiene el término "*lager*" y aparece una nota al pie que reza: "*Lager*, en alemán, significa "campamento", entre otras cosas. Después de la II Guerra Mundial, y tras los horrores del nazismo, es muy frecuente que se utilice en este contexto con el sentido peyorativo y designativo de "campos de concentración" (Kopplhuber & Insausti Herrero, 2004). En la tercera traducción, se mantiene el estilo de la segunda versión. Aquí, por lo tanto, se añade un matiz importante y crea una imagen más llamativa que se relaciona directamente con el holocausto judío y no, por ejemplo, con los campos de concentración soviéticos.

En la traducción de la autobiografía también se aprecia otro detalle de una palabra que resulta importante a destacar. Viktor Frankl, introduce el término "*Muselman*" en la edición original. En inglés, se tradujo como "*Moslem*" y en la primera edición en español aparece la palabra "Musulmán". *Muselmann* era un término que se empleaba entre los prisioneros de los campos de concentración nazis para referirse a las personas que sufrían una malnutrición severa y agotamiento extremo. En alemán y en inglés, estos términos, por la grafía, implican ya de por sí una connotación negativa y despectiva que Viktor Frankl emplea para ejemplificar la forma en la que . En español, se pierde ese matiz completamente. De hecho, en español parece que se emplea esa palabra como desprecio hacia otra religión. No es hasta la segunda edición que aparece explicada la realidad de esta connotación con una nota al pie.

Se les conocía como "musulmanes" porque adoptaban una postura que, observados a una cierta distancia, recordaba a los árabes en oración. También se les describía, y se les nombraba, como cadáveres ambulantes, hombres momia, muertos vivos, presencias sin rostros. Eran prisioneros que abandonaban- por decisión o por ausencia de fuerzas- cualquier esfuerzo por la supervivencia; en esas condiciones perdían la orientación vital- todo les daba igual-, la esperanza, se apoderaba de ellos la desnutrición y temblaban continuamente de frío, la temperatura corporal bajaba normalmente por debajo de los treinta y seis grados. En otras palabras, la persona se desvanecía

y en su lugar surgía un haz de funciones biológicas ya en agonía. (Kopplhuber & Insausti Herrero, 2004)

En este caso, en la adaptación existe la voluntad de acercar al receptor español a la cultura y al contexto de la época. Casi se trataría de un proceso de extranjerización de la lengua meta y la adaptación cultural a la lengua origen. De forma particular esto no tiene un efecto demasiado notable en la primera edición de *El hombre en busca de sentido* puesto que el autor lo explica dentro de la propia obra, pero hay detalles que quedan omitidos sin una explicación.

Algo parecido ocurre con el término “*kapo*”, aunque no tanto con el significado del término sino con la grafía y lo que esta palabra transmite. En la primera versión, se escribe con c, es decir, “*capo*”, al igual que aparece en las ediciones de *Man’s search for Meaning* y en *Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*⁹. En la edición traducida por Koppelhuber e Insausti Herrero y en la traducida por el Comité de traducción al español de Herder, el término se escribe con k. Este cambio de grafía es significativo, puesto que resalta una exotización. La diferencia entre un “*capo*” tal y como se entiende en España (policía, jefe, mafioso) queda en un segundo plano. Al ver un extranjerismo, directamente se crea una correlación entre la palabra y una referencia cultural distinta a la autóctona que trata de trasladar al receptor a una realidad distinta o a un contexto diferente. En la primera edición se ha obviado ese aspecto probablemente como resultado de no partir del documento original o al no prestar atención a detalles culturales.

d) Fragmentos

Para ilustrar las diferencias entre los resultados entre las traducciones se compararán y analizarán varios fragmentos seleccionados. El fragmento que se tomará como referencia para la comparación de las traducciones en español, se encuentra dentro de la segunda fase, *La vida en el campo*, y, específicamente, en el subapartado titulado *El insulto*. Se ha escogido este fragmento porque presenta tanto cambios de

⁹ Podría ser que en las versiones alemanas hubiese un error gramatical, puesto que “*kapo*” se escribe en este idioma con k. Otra posibilidad es que en la época del Holocausto se escribiese con c, aunque esta hipótesis no resulta demasiado acertada.

significado como de alteración en el orden y sintaxis de las oraciones. Además, es un párrafo llamativo por la temática (los prejuicios, el desprecio, el insulto). También se ha elegido por tratarse de una experiencia personal y de un diálogo que muestra ciertas referencias culturales.

<p>PRIMERA EDICIÓN ESP. (1980) p. 34</p>	<p>SEGUNDA EDICIÓN ESP. (2004) p.53</p>	<p>TERCERA EDICIÓN ESP. (2015) p. 66</p>
<p>Durante un momento me observó en silencio. Sentí que se mascaba la tragedia, ya que junto a mí tenía el montón de tierra que mostraba exactamente lo poco que había cavado. Entonces: “Tú, cerdo, te vengo observando todo el tiempo. Yo te enseñaré a trabajar. Espera a ver como cavas la tierra con los dientes, morirás como un animal. ¡En dos días habré acabado contigo! No has debido dar golpe en tu vida. ¿Qué eras tú, puerco, un hombre de negocios?”</p> <p>Ya había dejado de importarme todo. Pero tenía que tomar en serio esta amenaza de muerte, así que saqué todas mis</p>	<p>Me miró en silencio durante un instante. A mi lado se levantaba un escuálido montón de arena: señal inequívoca de lo poco que había cavado, por lo cual presentí un desenlace inminente y desagradable. Me chilló malhumorado: “¡Hijo de perra! Te llevo observando un buen rato. Yo te enseñaré a trabajar. Espera a cavar la tierra con los dientes y morir como un animal. ¡En un par de días habré acabado contigo! Tú no has pegado golpe en toda tu vida. ¿Qué hacías antes, cerdo? ¿Eras un hombre de negocios?</p> <p>La retahíla no me impresionó demasiado, pero debía tomarme en serio su</p>	<p>Me miró en silencio un instante. Presentí que iba a haber problemas, pues delante de mí se veía un escuálido montón de arena que mostraba lo poco que había cavado. Entonces me gritó, furioso: —¡Hijo de perra! Llevo observándote un buen rato. Yo te enseñaré a trabajar. Verás lo que es cavar la tierra con los dientes y morir como un animal. ¡En dos días acabo contigo! Tú no has pegado golpe en toda tu vida. ¿Qué hacías antes, cerdo? ¿Te dedicabas a los negocios?</p>

<p>fuerzas y le miré directamente a los ojos: “Era médico especialista”</p>	<p>amenaza de muerte. Me incorporé y le miré directamente a los ojos: “Era médico especialista”.</p>	<p>La soflama no me impresionó, pero su amenaza de muerte iba en serio. Me incorporé y lo miré fijamente a los ojos. —Era médico especialista.</p>
---	--	--

Como se observa, estas tres versiones del mismo párrafo no son iguales y, en ocasiones, no transmiten el mismo mensaje. El orden el que la información se presenta también influye en la manera en la que la obra se lee. Las frases marcadas en gris y verde lo demuestran. La que aparece en gris adelanta información sobre lo que se expresa a continuación sin aportar primero una descripción de los hechos, con lo cual pone al lector en aviso de la situación. En la segunda, los traductores se han decantado en primer lugar por describir los hechos para proceder después con el resultado de aquellas acciones.

Marcado en rojo, en la edición de 1980, el guardia parece que se dirige a Frankl de manera brusca gracias a los marcadores de exclamación, a las amenazas y a los insultos que ahí aparecen. Sin embargo, en la segunda y en la tercera traducción esto queda mucho más claro al describir directamente la forma en la que el guardia se dirige al psicólogo. Por otro lado, los insultos también varían. Si bien es cierto que esto se puede deber a la adaptación de la obra y a la evolución del lenguaje, puesto que los insultos varían con el tiempo y “puerco” no tiene el mismo efecto que “cerdo” ni que “hijo de perra” en el vocabulario español desde hace mucho tiempo.

Las sensaciones que se desprenden de leer “Ya había dejado de importarme todo”, “La retahíla no me impresionó demasiado” y “La soflama no me impresionó” o “saqué todas mis fuerzas” y “me incorporé” son muy diferentes. En la primera edición

parece que Frankl se había dado por vencido y transmite un mensaje de derrota. En la segunda y tercera, todo lo contrario. Refleja que no tenía miedo, que aceptaba su destino y que ya estaba casi acostumbrado a esas formas de ser tratado.

Con el fin de demostrar la forma en la que la primera edición del español presenta influencia tanto de la versión original como de la versión inglesa, se procederá a comparar un fragmento de las distintas versiones. La elección de este fragmento se basa puramente en una cuestión práctica, puesto que ilustra de una manera muy clara lo que se pretende demostrar. Este fragmento se encuentra dentro de la segunda fase, bajo el epígrafe *Juguetes del destino*.

EDICIÓN EN ALEMÁN (2018) p. 84	EDICIÓN EN INGLÉS. (1963) p. 83	PRIMERA EDICIÓN ESP. (1980) p. 58
<p>In dem Krankertransport z.B., mit dem ich als Arzt von einem bayrischen Lager ins andere abging, gab es einen jungen Kameraden, der seinen Bruder hätte zurücklassen müssen, weil der nicht auf die Liste gekommen war. Er bettelte nun so lange beim Lagerältesten, bis sich dieser entschloß, einem auf der Liste Befindlichen, der im letzten Moment gerne</p>	<p>In the transport of sick patients that I, in my capacity as a doctor, had to accompany from one camp in Bavaria to another, there was a young prisoner whose brother was not on the list and therefore would have to be left behind. The young man begged so long that the camp warden decided to work an exchange, and the brother took the place of a man, who, at the moment, preferred to stay behind.</p>	<p>En los transportes de pacientes a los que yo, en calidad de médico, tenía que acompañar desde un campo de Baviera a otro, hubo un prisionero joven cuyo hermano no estaba en la lista y al que, por tanto, había que dejar atrás. El joven suplicó tanto que el guardia decidió hacer un cambio y el hermano ocupó el lugar de un hombre que, de momento, prefería quedarse.</p>

noch	ausgesprungen		
wäre,	gegen	den	
anhänglichen	Bruder		
auszutauschen.			

Lo primero, cabe destacar los cambios significativos entre texto original, el alemán, y el texto en inglés. Estos cambios son, sobre todo sintácticos y fraseológicos. La edición en español, como se puede observar en las partes marcadas en rojo y en verde, se aproxima mucho más a la versión inglesa que a la alemana. Además, se pierden ciertos matices del original en la versión española puesto que no aparece en inglés ni en español, como se demuestra en la parte marcada en gris (z.B, abreviatura de *zum Beispiel*, significa “por ejemplo”). En azul se marca los cambios en el vocabulario empleado por una versión y por otra, lo cual suele ocurrir con frecuencia en las traducciones indirectas o mediadas, en la que predomina la influencia de la versión intermedia en la final en vez de la original.

Todo ello, demuestra la razón por la que en un principio se creía, hasta que se contrastó con la editorial, que la traducción al español se trataba de una traducción mediada del inglés. La influencia de esta lengua puente parece mucho mayor que la de la lengua origen y tanto las fechas como el contexto de la trayectoria de la obra apuntaban a ello. (Recordemos que solo se popularizó en Europa en 1977, tras los cambios producidos en la versión inglesa de la obra en EE.UU).

Sólo cuando la editorial Herder confirmó que las distintas traducciones españolas se trataban en realidad de una traducción compilada entre la versión original y la traducción al inglés, se procedió a analizarlo desde este punto de vista. Para ello, se escogió el mismo fragmento que en el apartado anterior para ilustrar estos matices. Además, al confirmarse también que la segunda y la tercera traducción al español se trataba de una adaptación compilada, se examinó para comprobarlo. Para simplificar este análisis, solo se tuvo en cuenta la segunda edición y no la tercera, puesto que ésta última es el resultado de una traducción compilada entre la versión original y la traducción del inglés, junto con las traducciones anteriores del español (1980 y 2004).

EDICIÓN EN ALEMÁN (2018)	EDICIÓN EN INGLÉS. (1963)	PRIMERA EDICIÓN ESP. (1980)	SEGUNDA EDICIÓN ESP. (2004)
<p>In dem Krankertransport z.B., mit dem ich als Arzt von einem bayrischen Lager ins andere abging, gab es einen jungen Kameraden, der seinen Bruder hätte zurücklassen müssen, weil der nicht auf die Liste gekommen war. Er bettelte nun so lange beim Lagerältesten, bis sich dieser entschloß, einem auf der Liste Befindlichen, der im letzten Moment gerne noch ausgesprungen wäre, gegen den</p>	<p>In the transport of sick patients that I, in my capacity as a doctor, had to accompany from one camp in Bavaria to another, there was a young prisoner whose brother was not on the list and therefore would have to be left behind. The young man begged so long that the camp warden decided to work an exchange, and the brother took the place of a man, who, at the moment, preferred to stay behind.</p>	<p>En los transportes de pacientes a los que yo, en calidad de médico, tenía que acompañar desde un campo de Baviera a otro, hubo un prisionero joven cuyo hermano no estaba en la lista y al que, por tanto, había que dejar atrás. El joven suplicó tanto que el guardia decidió hacer un cambio y el hermano ocupó el lugar de un hombre que, de momento, prefería quedarse.</p>	<p>En un transporte de enfermos desde un campo de Baviera a otro, que yo acompañaba en calidad de médico, se subió un prisionero joven cuyo hermano no estaba apuntado en la lista y a quien, por lo tanto, habríamos tenido que dejar en tierra. El joven imploró con tal insistencia que el guardia decidió cambiar al hermano por un hombre que, de momento, prefería quedarse.</p>

anhänglichen Bruder auszutauschen.			
--	--	--	--

En la traducción de la autobiografía se observan ligeros cambios, que, aunque no son significativos a primera vista, sí que implican cambio de matices. En la parte subrayada de amarillo, por ejemplo, esto queda patente. En la primera edición, que proviene de la traducción mediada al inglés y de la obra original, se entiende que Frankl acompañaba a los pacientes de manera frecuente de un campo de Baviera a otro. De esa misma forma se entiende en inglés. Sin embargo, en la segunda versión, el mensaje varía ligeramente ya que en esta versión parece que Frankl acompañó a los prisioneros enfermos en el transporte de un campo a otro en esa ocasión. Algo parecido ocurre con los tiempos verbales, marcados en naranja, puesto que en la edición de 1980 en español se aleja más del original. Esto cambia en la edición de 2004, que vuelve a acercarse a la versión alemana. Todo ello podría ser producto de la influencia de la edición alemana en la traducción compilada, es decir, una traducción de la lengua origen a la lengua meta y de la adaptación de la primera traducción.

En cambio, parece que la edición en alemán no se ha tomado en cuenta a la hora de emplear el término “prisionero”, ya que en la LO aparece “*Kamerade*”, que se debería traducir como compañero o camarada. En este caso hay clara influencia de la traducción mediada en la adaptación en español. Lo mismo se observa en la parte marcada en verde. Estos matices, “en calidad de” se añaden en inglés y se mantienen en las ediciones posteriores en español.

En la parte marcada en rojo, se aprecia también las influencia de la traducción compilada y de la retraducción del español. El significado es el mismo pero varía la forma en la que se expresa. Esta característica es propia de esta técnica puesto que al intervenir nuevos traductores en el proceso, éstos tienen su propio estilo que queda marcado y reflejado en la nueva edición de la obra. También puede deberse a la renovación del lenguaje desfasado de la primera versión con el fin de transmitir un mensaje de forma más clara y acorde con el estilo de lectura de los receptores actuales.

5. Conclusiones

Tras el análisis de recepción y el estudio contrastivo de las tres traducciones en español de *El hombre en busca de sentido*, se puede concluir que solo uno de los objetivos se ha cumplido de manera satisfactoria. Se ha podido ejemplificar el proceso de recepción de la obra y se ha evaluado este proceso en España. Además, se han esclarecido la procedencia de las distintas versiones del español (1980, 2004 y 2015). La obra no llegó a España hasta la década de los ochenta del siglo XX. Sin embargo, este hecho se debe a la poca popularidad de la que gozó en su país de origen. No sería hasta 1963 que esta obra se retradujo y se reeditó (de nuevo, ya que antes había sido publicada con otro título- *From Death-Camp to Existentialism*) y se popularizó en Estados Unidos. Los cambios que esta versión sufrió también se repitieron en la versión original reeditada en 1977. A partir de esas dos obras, llegó a España, y se crearon las distintas traducciones.

Sin embargo no se han podido probar los efectos y disimilitudes (a excepción de los efectos de los prólogos) que surgen a través de la retraducción y de la traducción mediada de forma estricta y pertinente puesto que se partía de estas premisas como tipos de traducción por las que se había obtenido la obra española y se ha demostrado que no es así, a pesar de lo que se refleja en el libro de la primera edición de la traducción española. Las versiones españolas provienen de traducciones compiladas y la segunda y la tercera, de adaptaciones compiladas. Sí se ha podido demostrar esta información (la influencia de la retraducción, traducción compilada, la adaptación compilada y traducción mediada) a través de estudios comparativos los prólogos, de fragmentos, de palabras clave y de elementos extralingüísticos de las distintas ediciones.

Queda claro que dependiendo los tipos de traducción que se empleen, el resultado final de la obra traducida desde la LO a la LM variará. Una traducción directa siempre será más fiel a la original que si se parte de una obra intermedia. Sin embargo, las obras intermedias y compiladas han sido fundamentales a lo largo de la historia para acercar culturas y divulgar escritos que de otra manera no llegarían, como en el caso de *El hombre en busca de sentido*. Las retraducciones sirven para, entre otras cosas, renovar

y actualizar el lenguaje de las obras, para adaptarlas a un público específico o a un grupo generacional diferente. Este resultado también dependerá de otros factores como las políticas editoriales, los estilos de traducción de los traductores, el contexto histórico y cultural, así como la intención de la obra.

Es muy posible que esta obra se retraducida más veces por las particularidades que esta autobiografía presenta y por la evolución del contexto y la lengua meta. Un *long seller* de este tipo requiere que el lenguaje se actualice y que sea lo más fiel posible al original.

6. Bibliografía y referencias consultadas

- Álvarez, R. M. (2004). Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones. En J. M. Bravo, *A New Spectrum of Translation Studies* (págs. 231-243). Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial. Universidad de Valladolid.
- Albir, A. H. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Allport, G. W. (1963). *Preface to Man's Search for Meaning*. New York: Pocket Books.
- Arroyo Redondo, S. (2014). *Aproximaciones teóricas al prólogo: su papel en la narrativa española reciente*. Universidad de Alcalá de Henares. Madrid: Revista de Literatura.
- Benigno Freire, J. (2004). *Prefacio de la obra El hombre en busca de sentido*. Barcelona: Herder.
- Benigno Freire, J. (2004). Prefacio de *El hombre en busca de sentido*. En V. Frankl, *El hombre en busca de sentido* (pág. 21). Barcelona: Herder.
- Benigno Freire, J. (2018). *Así se gestó "El hombre en busca de sentido"*. Obtenido de Nueva Revista: <https://www.nuevarevista.net/libros/asi-se-gesto-el-hombre-en-busca-de-sentido/>
- Benigno Freire, J. (2018). Prefacio de *El hombre en busca de sentido*. En V. Frankl, *El hombre en busca de sentido* (pág. 28). Barcelona: Herder.
- Bensimon, P. (1990). Présentation. *Palimpsestes*, 9-13.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 1-7.
- Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. París: Gallimard.
- Buendía, F. C. (2007). El psicólogo de Auschwitz. *Arcadia*, 12-13.
- Cadera, S. (2017). Literary Retranslation in Context: A Historical, Social and Cultural Perspective. En S. Cadera, & A. S. Walsh, *Literary Retranslation in Context* (pág. 6). Berlín: Peter Lang.
- Cadera, S., & Walsh, A. (2017). *Literary Retranslation in Context*. Alemania: Peter Lang.
- Centro de Estudios Casa Viktor Frankl. (s.f.). *¿Qué es la logoterapia?* Obtenido de Centro de Estudios Casa Viktor Frankl: <https://www.casaviktorfrankl.edu.mx/about.html>
- Chesterman, A. (2000). A causal model for Translation Studies. En M. Olan, *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects* (págs. 15-27). Manchester: St Jerome.
- Delgado, P. (2015). Entrevista a Raimund Herder, editor de Herder Editorial. España.
- Espring, A. (2018). *Epistemology, Ethics and Meaning in the Unusually Personal Scholarship*. Texas: Palgrave Macmillan.

- Feng, L. (2014). Retranslation hypotheses revisited: A case study of two English translations of Sanguo Yanyi - the first Chinese novel. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* , 69-86.
- Frankl, V. (1963). *Man's Search for Meaning*. Nueva York: Pocket Books.
- Frankl, V. (2015). *El hombre en busca de sentido*. Barcelona: Herder.
- Frankl, V. (2018). *Trotzdem Ja zum Leben sagen. Ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*. Múnich: Penguin.
- Freire, J. B. (2004). Prefacio de El hombre en busca de sentido. En V. Frankl, *El hombre en busca de sentido* (pág. 21). Barcelona: Herder.
- Gürçağlar, Ş. T. (2009). Retranslation. En M. Baker, & G. Saldanha, *Routledge encyclopedia of translation studies* (págs. 233-236). Londres: Routledge.
- Gambier, Y. (1994). *La retraduction, retour et détour*. Meta. Obtenido de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1994-v39-n3-meta186/002799ar/>
- Genette, G. (2001). *Umbrales*. París: Siglo XXI editoriales, S.A.
- Kopplhuber, C., & Insausti Herrero, G. (2004). *El hombre en busca de sentido*. Barcelona: Herder.
- Koskinen, K., & Paloposki, O. (2003). Retranslations in the age of digital reproduction. *Cadernos de tradução 1*, 19-38.
- Längle, A. (2000). *Viktor Frankl. Una biografía* . Barcelona: Herder. Obtenido de Austria-Forum: https://austria-forum.org/af/Biographien/Frankl%2C_Viktor_Emil
- Li, W. (2017). *The Complexity of Indirect Translation: Reflections on the Chinese Translation and Reception of H.C Andersen's Tales*. John Wiley & Sons Ltd.
- Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Press.
- Pytell, T. (2015). *Viktor Frankl's Search for Meaning: An Emblematic 20th- Century Life*. Nueva York: Berghahn Books.
- Ringmar, M. (2007). "Roundabout Routes" *Some remarks on indirect translations*. CETRA.
- Samper, J. M. (4 de abril de 2002). *Las traducciones indirectas*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril_02/04042002.htm
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Urra, J. (2014). *Javier Urra* . Obtenido de Psicohigiene: El cuidado de uno mismo y de los demás: <https://www.javierurra.com/index.php/psicohigiene-el-cuidado-de-uno-mismo-y-de-los-demas-2/>
- Venuti, L. (2004). *Retranslations. The Creation of Value*. Lewisburg: Bucknell University Press.

Viktor Frankl Institut. (s.f.). *Viktor Emil Frankl: Biography*. Obtenido de Viktor Frankl Institute Vienna: <https://www.viktorfrankl.org/biography.html>

Viktor Frankl Zentrum Wien. (s.f.). *Viktor Frankl - Leben & Lehre*. Obtenido de Viktor Frankl Zentrum Wien: <https://www.franklzentrum.org/zentrum/viktor-frankl-leben-und-lehre.html>

Weigel, H. (1977). *Bekanntnis zu Viktor Frankl*. Maria Enzersdorf: Penguin Verlag.

Zaro Vega, J. J. (2007). En torno al concepto de retraducción. En J. J. Vega, & F. Ruiz Nogera, *Retraducir. Una nueva mirada* (págs. 21-31). Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

Páginas consultadas

Catálogo de la Biblioteca Nacional de España: <http://catalogo.bne.es/uhtbin/webcat>

Base de datos del ISBN del Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno de España: http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaaisbn&layout=busquedaisbn&language=es

Portal de difusión Dialnet:

https://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=el+hombre+en+busca+de+sentido

Base de datos de Index Translationum

<http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=&stxt=el+hombre+en+busca+de+sentido&sl=&l=&c=&pla=&pub=&tr=&e=&udc=&d=&from=&to=&tie=a>